An III. Udin, Joibe 14 Giugn 1888 Numar 24

FLOREAN DAL PALAZZ

AL SALTE FUR LA JOIBE

OGNI DOI NUMARS 5 CENTESINS L'UN — BEZ SUBIT

Si vendin in vie da l'Edicole e tal dai Tabachins in plazze Contarene e in Borg S. Bortolomio

Abonamens par l'interno un An quatri francs; 6 mes doi francs; par l'estero il dopli. — **Inserzions**: intindisi cu l'Aministrazion. Mandà i bez cun letare racomandade o in vaglia postal al semplis indirizz: — **Aministrazion dal Florean dal Palazz, Udin** —

FLOREAN AL REDENTOR

Dialogo fra dos ciampanis.

Ciampane grande. — Ce sbrundulistu tu cussi rabiose, che tu mi fasis vigni il mal di stomi?

Ciampane pizzule. — Se tu has mal di stomi, va dal sior plevan e fati dà un litro di vin blanc.

C. g. — Uè tu sintis il malfimp o pur che tu ses jevade cul piel in su.

C. p. — Ti plas di scherzà a ti, che no tu tratis che cui siors e no tu viodis chell che al suced plui bass.

C. g. — Spieghiti un poc; parcè sunistu cussi scordade, che sior Titute si strope lis orelis, e dimi in ce che al jentre il plevan cul so vin blanc.

C. p. — Ti compatis torni a ripeti, che tu no tu sas *nome chell che al suced tes clasis dai siors* e par prudenze tu fasis lassand l'incarich a mi di fa il servizi dute la setemane. Tu savaras, che il plevan al mande ogni tant dal vin blanc a une *ancele*, che patiss il mal di stomi.

C. g. — Po ben! Ce mal isal? Anzi chell puar omp al merite di jessi laudat.

C. p. — Si po! E no tu sas, che l'ancele si pense che vevi un altri mal di stomi.

C. g. — Ce ustu di cun chest?

C. p. — Ustu che te buti in centesins? Je plene come une zave, je gravide.

C. g. — Ce maravee! Se al provass chell mal di stomi il muini, saress di maravejassi; ma une ancele? No isal chel il mistir de lis feminis? Finchè alis ancelis no si farà chel servizi che si fas allis... tu varas simpri ocasion di brantolà come ue.

C. p. — No baste; ma je ance un'altre ancele che ha chell istess mal di stomi.

C. g. — Viodistu, comari me, lis ancelis lein d'uffizi de Madone, e imparin che un agnul al vigni par un balcon.....

C. p. — Si, ma nel nestri cas al vigni invece un omp maridat, no cu lis alis, ma cu lis s-cialis.

C. g. — Po ben; e l'ancele disela giaculatorie: *Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.*

C. p. — Jo no capiss latin; spieghimi ce che uelin di ches paraulis.

C. g. — Uelin di: *Soi ca; faitor che olés.*

C. p. — Ah, brute busarone! Ma cun un maridat! Ce diresistu tu, se il plevan ti distacas il to batocio e che lu metess a mi?

C. g. — Ciò; restaness senze.

C. p. — Ma no baste ancimò; je un'altre ancele, che par la stesse rason ha bisugne di vin blanc, e no t'us, che jo sbrunduli? Dutis lis feminis de parochie lu san, dutis ciacarin, dutis mormorin.

C. g. — Ben, ben; par cheste settemane tre bastin; altrimentri si podaress dubità, che il pon di ancele al ueli di...... tal dirai un'altre volte.

FLOREAN IN CATEDRE

E dunce, veso capit? - Ce robe? - Ciò chell che us hai predicat Joibe passade a proposit.... - Di ce....? - De mari dal diaul! ma sì; no vegnie la fote? Jo sgosami a baja come un cian, e lor..... *popule meus, popule meus!* - Ohe, ser Florean, i zirie la teste? - Graziutis; je la solite pae, no ise vere? - Animo là, senze tantis ciacaris, che tiri vie se no....., se no.... patatunfete! - Cussì e jè? mi maravei di lor Siorìis. O disevi dunce..... ce disevio?.... Ah sì... che il nestri Codiz patrio nol ricognòs altri contratt di matrimoni fur di chell che al ven *rego-*

An III. Udin, Joibe 14 Giugn 1888 Numar 24

FLOREAN DAL PALAZZ

AL SALTE FUR LA JOIBE

OGNI DOI NUMARS 5 CENTESINS L'UN — BEZ SUBIT

Si vendin in vie da l'Edicole e la dai Tabachins in plazze Contarene e in Borg S. Bortolomio

Abonamens par l'interno un An quatri francs; 6 mes doi francs; par l'estero il dopli. **Inserzions**: intindisi cu l'Aministrazion. Mandà i bez cun letare racomandade o in vaglia postal al semplis indirizz: — **Aministrazion dal Florean dal Palazz, Udin** —

FLOREAN AL REDENTOR

Dialogo fra dos ciampanis.

Ciampane grande. — Ce sbrundulistu tè cussì rabiose, che tu mi fasis vigni il mal di stomi.

Ciampane pizzule. — Se tu has mal di stomi, va dal sior plevan e fati dà un litro di vin blanc.

C. g. — Uè tu sintis il maltimp o pur che tu ses jevade cul biel in su.

— *C. p.* — Ti plas di scherzà a ti, che no tu tratis che cui siors e no tu viodis chell, che al suced plui bass.

C. g. — Spieghiti un poc; parcè sunistu cussì scordade, che sior Titute si strope lis orelis, e dimi in ce che al jentre il plevan cul so vin blanc.

C. p. — Ti compatis torni a ripeti, che *tu no tu sas nome* chell che al suced tes clasis dai siors e par prudenze tu tasis lassand l'incarich a mi di fa il servizi dute la setemane. Tu savaras, che il plevan al mande ogni tant dal vin blanc a une *ancele*, che patiss il mal di stomi.

C. g. — Po ben! Ce mal isal? Anzi chell puar omp al merite di jessi laudat.

C. p. — Si po! E no tu sas, che l'ancele si pense che vevi un altri mal di stomi.

C. g. — Ce ustu dì cun chest?

C. p. — Ustu che te buti in centesins? Je plene come une zave, je gravide.

C. g. — Ce maravee! Se al provass chell mal di stomi il muini, saress di maravejassi; ma une ancele? No isal chel il mistir de lis feminis? Finchè alis ancelis no si farà chel servizi che si fas allis... tu varas simpri ocasion di brontolà come uè.

C. p. — No baste; ma je ance un'altre ancele che ha chell istess mal di stomi.

C. g. — Viodistu, comari me, lis ancelis lein d'uffizi de Madone, e imparin che un agnul al vigni par un balcon....

C. p. — Sì, ma nel nestri cas al vignì invece un omp maridat, no cu lis alis, ma cu lis s-cialis.

C. g. — Po ben; e l'ancele disela giaculatorie: *Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.*

C. p. — Jo no capiss latin; spieghimi ce che uelin di ches paraulis.

C. g. — Uelin dì: *Soi ca; faitor che olés.*

C. p. — Ah, brute busarone! Ma cun un maridat! Ce diresistu tu, se il plevan ti distacas il to batocio e che lu metess a mi?

C. g. — Ciò; restaress senze.

C. p. — Ma no baste ancimò; je un'altre ancele, che par la stesse rason ha bisugne di vin blanc, e no t'us, che jo sbrunduli? Dutis lis feminis de parochie lu san, dutis ciacarin, dutis mormorin.

C. g. — Ben, ben; par cheste settemane tre bastin; altrimentri si podaress dubità, che il non di ancele al ueli dì..... tal dirai un'altre volte.

FLOREAN IN CATEDRE

E dunce, veso capit? - Ce robe? - Ciò chell che us hai predicat Joibe passade a proposit.... - Di ce....? - De mari dal diaul! ma sì; no vegnie la fote? Jo sgosami a baja come un cian, e lor.... *popule meus, popule meus!* - Ohe, ser Florean, i zirie la teste? - Graziutis; je la solite pae, no ise vere? - Animo là, senze tantis ciacaris, che tiri vie se no...., se no.... patatunfete! - Cussì e jè? mi maravei di lor Siorlis. O disevi dunce..... ce disevio? -- Ah sì... che il nestri Codiz patrio nol ricognos altri contratt di matrimoni fur di chell che al ven *rego-*

Mortean, 9 Giugn.

Che altre volte jo puar artist ti ha scritt a la buine second lis mes fuarzis; che al ha bastat parceche un studiat dai miei... al criticàs la me letare; ma jo i dirès a chell tal che al dovarès fa lui la me part invece di mandà invis ai predis che intervegnin a sedudis di *Societaz Operaïs. Tu pus ben crodi se i predis puedin favorì il progress*, lor che uelin che dugg e sedin pioris (pecorelis e disin lor che al è dutt un c.....) Benedes siors! Che inchinin il nestri plevan, e ciartis nestris sioris che mostrin di disfasi par lui, dopo che sul pulpit lis ha difinidis par tantis sdrondinis. Ma benon po! Zà che sin in argoment continuin a fevelà dal plevan, che in dute là maestat de so panze fassade a là gesuite al trionfe in miez ai siei pandolos di zòvenoz che van in pursision cun tante di medae sul pet, e lis brutis e rabiosis sos ancelis vistudis di verginis (e disin lor). Oh! *Biei chei pandoi* medaaz come tang salams a l'espusizion; e chei de ciape rosse? (garibaldins cu la code) E nuje ches di S. Francesch, cun tant di grop di cuarde su la panze, e ches dal Cur di Gesù, e cur di Marie, e ce sao jo e ce tantis altris congregazions dai rispetivs visars. Ma! Corpo di baco! La moral di chesti fotis in fons no serv che a sglonfà la borse dal plevan, e di fat par entrà tai sudès sacros regimenz i ul la rispetive tasse che ben s'intind, senze calcolà i documens (santùs) lis medais comemorativis e ce sao jo, che bisugne dutt pajà al plevan. Se ciar plevan no! E ce babio!..... Se tu lu vedessis sul pulpit quand che al è inrabiat cuintri il progress, tu tremaressis ance tu, Florean mió, seben che tu ses di clap. Anzi treme! E prepariti a deventà tante cialsine, parceche lui al ha dit, mi capistu, in une ultime des *sos predicis cuintri il monument* di Bruno che dugg i monumens e servirán une dì a fà tantis ciampanis cul bronz des statuis, e tante cialsine cun ches di marmo. Puar Florean mió par te e jè finide. Cuc. Cuc!....

N. N.

DA LA ZAE DI FLOREAN

O riceev e o publichi:

In Cisis e jè une ciargnele che no lasse a pâs nance Dio, o cun che o cun che altre e ha ogni dì cun ce ciatale.

Joibe passade es 7 e un quart di sere e jere une sclave sintade sula puarte che cusive; no sai il parcè dutt in t'un moment si sint a sigà come un *ciadaldiaul*, e *salte* fur dute la int e si viod che la ciargnele e jere lade a dai e sclave. La ciargnele quant che ha vidut il mond intrigat e jè sciampade a ciase in te ciamare.

E ven sul balcon a sintusi e in ta che volte la sclave e scomenze a dî: mostre di une ciargnelate senze dio, che altre: sclave senze madone.

E jere une confusion dal diaul, poc dopo e capite a ciase la cugnade de sclave, *poc dopo* al ven il marit de ciargnele; in che volte la cugnade de sclave e ven fur cun tun len che al'è un presso poc come *un di chei dal telegrafo a scomenze a dî*: ven ca se tu ses buine la prime legnade te moli pal ciaf che ti lassi frede.

Un fornar plen di siun cal sta lì donge al è vignut fur a ciantà *e se ti cuca quel vecio dei ociai*!

L'omp de Ciargnele a sinti chest devoi le à finide cul dai tantis che an d'ha ulùdis e so femine, e cussì e terminà cheste barafuse.

Ma iò o dis che ie une vergogne che par colpe di une e vevi di sei 3 o 4 voltis in di cheste naine.

*

Une volte soi stat a Vignesie e hai viodut in plaze di s Marc un robul come che lu clamin a Gorize, in vieste lunge dute *orlade di ross. Lui al puartave sulla* panze una specie di tapet, gruess come un cussin cun un orli ross di quatri dêz. Mi faseve voe di ridi e domandai ce mascarott che al foss.

Un venezian mi rispundè, che al jere un cialuni e chel cussin al jere une insegne di dignitat.

Cumò mi ven in tal ciaf chell cussin. Il plevan dal Redentor che l'ha puartade di Vignesie la mode di metisi la fassizze ator la panze, no podaressial prescrivi a lis *ancelis* il costum di metisi il cussin?

Sior Titute, sin sigurs, al daress la so *aprovazion*.

*

Tal numar 22 dal Florean si contave, fra lis altris storielis, ance che di une zovin che veve vut un pivel cun tun segretari, il qual par sposale al pretindeve 4000 francs.

Bisugne retificà la ciosse in chest sens e cioè che il segretari nol è segretari ma miedi, e che i 4000 francs no son 4000 ma invece e son 40,000.

Del rest al è dutt ver ce che al fo contat da Florean, il qual al fas la retifiche parceche i plas simpri la veretat e parceche chestis notizislis vè da font autentiche e inecezionabil.

La moral e jè: i quarantemil francus! E ce amor no mo!

* * *

I predis e son simpri predis. Al mur un puar frutt e il pari al va dal plevan par cumbinà il prezi di fa il funeral. Si cumbine, ma il pari i dis che nol pò pajà subit, ma che se al ul i lasse in pen, ecc. ecc. No occor nuje, al rispuind il predi, il so frutt al sarà sepelît istessamentri.

Par altri prime di fa il funeral al mande a dî che se no son bez prime il plevan no si mov di ciase, nance se al ven il nanon. Il pari al ha scugnut plui che di presse là a ciri i carantans e puartajai al degn sacerdot.

Cui isal chell? Jo no lu dis, ma al podaress jessi il plevan di San Cristoful!

* * *

Dulà sono ladis a finile ches famosis sclopis (di len intindinsi) dai fruzz de Sozietat operaje cu lis quals un belicos Diretor de medeme al voleve fai la uere a l'Austrie par ciapà Triest, l'Istrie e va e no va Trent e la Dalmazie? Mi displasarès che lessin piardudis: ad *ogni mud* a conservà la memorie di tant aveniment o proponarès che vignissin mitudis al Museo civich donge lis lanzis ed altris armis similis dai nestris gloriòs antenas. E ben intindut, i vorès ance un tantin di lapide par chell Diretor, tant benemerit de patrie.

* * *

Joibe passade in teatro il professor Bonin al ha lett un discors in commemorazion di Giordano Bruno, chell puar diaul di frari che par ordin dal pape al è stat brusat vîv, parceche nol veve volut fa ce che i veve ordinat il cussì dett viciari di Chist. Dugg i popui han onorade la memorie di Giordano Bruno, che nol ha olut servì il pape par oprimi la coscienze de puare int.

Il *Citadin Talian* si ha sbrocat cun ogni sorte di vilaniis e di impropariis cuintri il prof. Bonin e cuintri chei, che son stas a sintilu e specialmentri cuintri i siors cont Pupp sindich, cont Groplar president e cont Prampar vice president dal Consei Provincial.

Che il *Citadin Talian* nol puedi ve bon sang cul sindich cont Pupp, l'è natural. Il sindich no l'ha podut mai viodi di bon voli, che ator i Gorga fasin niid i gufs, lis zuitis, i barbazuans, i corvaz, lis zoris e qualchi volp, che al ha lassade la code in borg di Glemone. Il cont Prampar par quant che l'ha podut, le stat simpri cui liberai, almanco no l'ha dat mai man ai clericai segretamentri, come tang altris che in plazze stan cul progress e in secret procurin di fa aventors a Sant Spirt, dulà che fas tape dutt ce che l'è di neri in Friul. Ma l'è ben ingrat il *Citadin Talian* a ciapasse cul *cont* Groplar come che lu disin dugg chei che han un poc di nas, mieze orele e un quart di voli, e se il *Citadin* ul savè la rason, soi pront a servilu.

* * *

O ricev e o publichi:

« Tal saggio di traduzion, publicat tal ultin Numar di chest sfuejut, dulà che si lei = *a nissun farai plui di tuart* = va sostituit = *a nium farai plui tuart* = Lassand dori l'error, mistro *Costantin* varès rason di dinus: *medice cura te ipsum.* Saltand di pal in frasche: isal permetut, domandi jo, di cavalcà ance lung i viai di passegio? Stà ben di savelu par metisi in uardie... no mance mai, ce sao jo di restà ciapas sott, o sbalotàs t'un fossalat o qualchi altri ciarezze zintil che nus puarti di pès al Ospedal — Bah, ciarnazze di plebe, che vadi! ce impuarte?

...... Apriti, o volgo
E cedi il passo al trono ove s'asside
Il mio Signore; ahi te meschin s'ei perde,
Un sol per te de' preziosi istanti!
Temi il non mai da legge, o verga o fune
Domabile cocchier, temi le rote,
Che già più volte le tue membra in giro
Avvolser seco, e del tuo impuro sangue
Corser macchiate, e il suol di lunga striscia
Spettacol miserabile! segnaro.

Metile tu, Florean, dulà che va e o ti saludi »

* * *

Vin fatt viodi la indecenze des inscrizions sott i puartis del Cisciel e il sindich cont Pupp l'ha provedut subit. Il *Florean* lu ringrazie a non di tross citadins. Se foss stat sindich il senator Pecil, nol faseve nuje apont par fa viodi; che l'è paron lui.

VINCENZO LUCCARDI, *gerent responsabil*

Udin, Stamp. A. [illegible]